Nota al testo e alla traduzione

Dell'edizione tedesca del *Versuch einer allgemeinen Auslegungskunst*, dato alle stampe nel 1757 ad Halle presso l'editore Carl Hermann Hemmerde, non si sono mantenute né l'ortografia, né la punteggiatura della versione originale. Al fine di rendere più agile e armoniosa la lettura del testo, si è deciso di utilizzare la versione *modernizzata* dell'opera secondo la recente edizione a cura di Axel Bühler e Luigi Cataldi Madonna pubblicata presso la Felix Meiner Verlag nel 1996. È da notare, però, che le note presenti nell'edizione a cura di Bühler e Cataldi Madonna sono state riprese soltanto in parte; in alcuni casi sono state elaborate nuove note nelle quali sono state sviluppate formulazioni e osservazioni utili per tentare di rendere più agevole la comprensione del lettore italiano. Ciò si è verificato ogni qual volta i paragrafi del *Versuch* presentavano l'oscurità e l'ambiguità proprie di un testo destinato alle lezioni ma di cui mancano, sino ad oggi, le spiegazioni orali, fosse anche soltanto sotto forma di annotazioni o appunti da parte degli allievi di Meier.

In alcuni casi, inoltre, è stata riportata in nota la versione originale di uno o più passi del testo tedesco; ciò è avvenuto laddove sono state individuate incongruenze tra la versione originale e quella del 1996. Per quanto concerne l'uso delle parentesi, precisiamo che le parentesi tonde e quadre sono state riportate nel testo prendendo come riferimento l'edizione del 1996; sono state utilizzate delle parentesi graffe, invece, laddove si è ritenuto opportuno aggiungere parole nella traduzione al fine di agevolare la comprensione del lettore italiano. In quest'ultimo caso, le parole inserite tra parentesi graffe non sono presenti né nella versione originale, né in quella del 1996.

D'ora in avanti, per la nuova edizione a cura di Bühler e Cataldi Madonna verrà utilizzata l'abbreviazione E.N. mentre per l'edizione originale l'abbreviazione E.O. In calce al testo, inoltre, sono riportati un glossario italiano-tedesco ed uno tedesco-italiano insieme a tre indici: in italiano, in tedesco e in latino, in cui sono riportate le scelte

terminologiche più importati della traduzione.

Sono grata ai curatori dell'edizione del 1996 del *Versuch einer allgemeinen Auslegungskunst* di Meier, prof. Axel Bühler e prof. Luigi Cataldi Madonna, per le note apportate alla versione tedesca del testo e per la ricca introduzione al volume. In particolare ringrazio il prof. Luigi Cataldi Madonna e il prof. Clemens Schwaiger per aver letto le bozze dell'introduzione e della traduzione e per avermi offerto sempre nuovi spunti di riflessione.

Un ringraziamento particolare va inoltre al prof. Norbert Hinske che mi ha dato la possibilità di comprendere i passaggi più complessi del testo tedesco e mi ha suggerito importanti modifiche da apportare al testo tradotto.

Un sincero ringraziamento va anche alla Fritz Thyssen Stiftung che ha finanziato la pubblicazione del volume.